

SMLOUVA O VÝPŮJČCE Č. J. NG 335/2018

ve smyslu § 2193 a násl. občanského zákoníku 89/2012 Sb.

níže „Smlouva“

LOAN AGREEMENT REF. NO. NG 335/2018

entered into in terms of Section 2193 et seq. of the Civil Code 89/2012 Coll.

hereinafter the „Agreement“

mezi / by and between

Berengo Studio 1989

Fondamenta Vetrai 109/a, Murano, Italy 30141

zastoupené / represented by Adriano Berengo

níže „Půjčitel“ / hereinafter the “Lender”

a / and

ČR - Národní galerie v Praze / Czech Republic – National Gallery in Prague

Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1

zastoupená / represented by: Jiří Fajt, generální ředitel / Director General

IČ / ID No.: 00023281, DIČ / Tax ID No.: CZ 00023281

níže „Vypůjčitel“ / hereinafter the “Borrower”

a / and

CZECH PHILHARMONIC ORCHESTRA/GALERIE RUDOLFINUM

Alšovo nábřeží 12, Praha 1, 110 01 Czech Republic,

zastoupená / Represented by MgA. David Mareček, Ph.D., Director

Galerie Rudolfinum zastoupená / represented by PhDr. Petr Nedoma, Gallery Director

Registration No.: 00023264, VAT no.: CZ00023264

níže „Pojišťovatel“ / hereinafter the “Insurer”

1. Předmět Smlouvy / *Subject of the Agreement*

Půjčitel svěřuje Vypůjčiteli umělecká díla uvedená v příloze č. 1. této Smlouvy (níže Předmět smlouvy).

Předmět smlouvy může být Vypůjčitelem užit výhradně k účelu uvedenému v příloze č. 1 této Smlouvy.

The Lender entrusts to the Borrower the artworks listed in the Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter the Subject of the Agreement).

The Borrower may use the Subject of the Agreement purely for the purpose mentioned in the Annex No. 1 of this Agreement.

2. Předání a převzetí Předmětu smlouvy / *Handing over and taking over the Subject of the Agreement*

Předání Předmětu smlouvy Vypůjčiteli i vrácení Předmětu smlouvy Půjčiteli či jím pověřené osobě po skončení výstavy proběhne vždy v Praze, dle specifikace uvedené v příloze č. 1 této Smlouvy. Půjčitel provede instalaci a deinstalaci Předmětu smlouvy v Praze.

O případné prodloužení lhůty musí Vypůjčitel písemně požádat nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení Předmětu smlouvy. Záleží výhradně na Půjčiteli, zda bude nebo nebude souhlasit s žádostí.

Vypůjčitel je oprávněn tuto Smlouvu písemně vypovědět s okamžitou účinností v případě, že nastanou takové okolnosti, které Vypůjčiteli znemožní nebo nepřiměřeně ztíží naplnění účelu této Smlouvy.

Handing over of the Subject of the Agreement to the Borrower and taking over the Subject of the Agreement back to the Lender or to the Lender's authorize person will be realized in Prague, according to closer specification stated in the Annex No. 1 of this Agreement. Lender will install and deinstall the Subject of the Agreement in Prague.



If the Borrower wishes to extend the loan period, they must request in writing a minimum of four weeks before the originally agreed date for the return of the Subject of the Agreement. It is exclusively up to the Lender, however, whether or not to agree to the request.

The Borrower is entitled to terminate the contract in writing in the case of the circumstances, which make fulfil the purpose of this contract impossible or immoderately difficult to do so.

3. Přeprava / Transport

[REDACTED]

4. Práva a povinnosti smluvních stran / Rights and obligations of the contracting parties

Vypůjčitel je povinen zacházet s Předmětem smlouvy po celou dobu trvání výstavy s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě.

Vypůjčitel smí fotografovat Předmět smlouvy pro vlastní účely dokumentace a doprovodných publikací a materiálů k výstavě.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět "Courtesy of Berengo Studio 1989, Murano, Italy".

[REDACTED]

The Borrower is obliged to handle the Subject of the Agreement for the duration of the exhibition period with the utmost care and to take all the necessary measures to prevent damage, destruction or loss.

The Borrower is permitted to photograph the Subject of the Agreement for the purpose of documentation and the accompanying publication and printed materials for the exhibition.

The Borrower is obliged to credit the Lender in the form "Courtesy of Berengo Studio 1989, Murano, Italy" in the exhibition catalogue and all the other printed materials, exhibition tags and all the other possible forms of communication.

[REDACTED]



[REDACTED]

5. Důvěrná povaha Smlouvy / *Confidentiality of the Agreement*

Obsah této smlouvy, vyjma označení smluvních stran a data jejího uzavření, má důvěrnou povahu z důvodu zájmu na ochraně kulturního dědictví a sbírek Půjčitele a též obchodního tajemství Půjčitele a není určen ke zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.

The content of this Agreement, except the specification of contracting parties and the dates of conclusion, is confidential due to the reason of interest of protection of the cultural heritage and the Lender's collections, and also due to the reason of interest of business secret of the Lender, and is not intended to be published pursuant to Act. No. 340/2015 Coll., about the register of contracts.

6. Závěrečná ustanovení / *Final provisions*

Tato smlouva je vyhotovena ve třech exemplářích, po kterém náleží každé straně po jednom exempláři. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti uveřejněním v registru smluv. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě vypůjčitele, tj.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha / Česká republika.

[REDACTED]

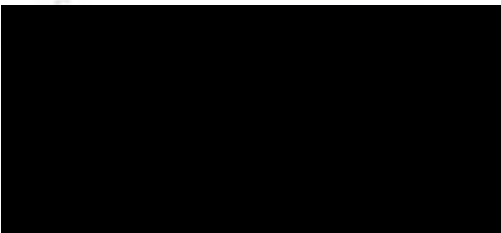


Three copies of this Agreement have been prepared, upon which each party will receive a copy. The Agreement enters into force and effect upon publication in the register of the contract. The Czech language version of the Agreement has precedence in the event of any uncertainties or disputes. Any disputes will fall under the jurisdiction of the legal system of the Czech Republic, and the court where disputes will be handled will be that closest to where the Borrower is situated, i. e. : Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh, 110 00 Praha / Czech Republic.

7. Podpisy / Signatures

In Prague, on 26. 03. 2018

In VENICE, on 4/04/2018



Vypůjčitel / The Borrower

Jiří Fajt
General Director of the National Gallery in Prague



Půjčitel / The Lender

Adriano Berengo
Berengo Studio 1989 S.r.l President

In Prague, on 23.3.2018





Pojišťovatel / *The Insurer*

PhDr. Petr Nedoma

Gallery Director

CZECH PHILHARMONIC ORCHESTRA/GALERIE RUDOLFINUM